

2016

4・5

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

高齢者向け給付金（年金生活者等
支援臨時福祉給付金）のお知らせ

Aviso sobre el Subsidio Extra Para Personas de Edad Avanzada [Koureisha Muke Kyuufukin]

Este subsidio será proporcionado a personas de edad avanzada con bajos ingresos, que no cuentan con el beneficio del aumento salarial.

[Personas destinadas al subsidio] quienes estén exentos del Impuesto Municipal (tasa per capita) referente al año 27 de Heisei y que completarán los 65 años (nacidas antes de 1º de abril de 1952) o más hasta el 31 de marzo de 2017.

※Sin embargo, en caso de ser [dependiente de una persona sujeta al pago de Impuesto Municipal], ser [beneficiario del *Seikatsu Hogo*] u otros; no podrá beneficiarse de este subsidio.

※En la ciudad de Nagahama, podrán realizar la solicitud, quienes en la fecha del 1º de enero de 2015, hayan tenido su registro de residencia en la ciudad. Las personas que no hayan tenido registro de residencia dentro de Nagahama, en la fecha indicada arriba, contactarse con la Municipalidad del lugar donde residió en ese momento.

[Valor del subsidio] ¥30,000 por persona destinada al subsidio (solo 1 vez).

[Período de solicitud] Del lunes 25 de abril ~ lunes 1º de agosto ※deberá llegar en este período a la Municipalidad.

[Forma de solicitar y otros] A partir de finales de abril, se enviará por correo; la solicitud, información, entre otros; a los posibles beneficiarios de este subsidio. Verificar el contenido impreso, llenar los datos necesarios en la solicitud, colocar el sello, adjuntar los documentos mencionados abajo, colocar todo dentro del sobre adjunto y **enviarlo de vuelta por correo**.

[Documentos necesarios]

●Quienes correspondan a alguno de los ítems del ① ~ ③ mencionados abajo, necesitarán presentar algún documento donde se pueda verificar la cuenta bancaria [copia de la libreta o tarjeta de banco, donde pueda verificarse el nombre de la institución bancaria, nombre de la agencia, número de cuenta y nombre del titular de la cuenta (escrita en *Katakana*)].

①Quienes reciban el subsidio por primera vez.

②Quienes deseen que el depósito sea realizado en una cuenta diferente a la del año anterior.

③Quienes deseen que el depósito se realice a la cuenta de un representante, u otros.

●Las personas de nacionalidad extranjera necesitan presentar copia del *Zairyuu Card* o *Tokubetsu Eijusha Shoumeisho*, etc.

※Tomar cuidado, debido a que, en caso haya errores en el llenado de la solicitud o faltase algún documento; no podrá recibir el subsidio. Sin falta, verificar el ejemplo de la forma correcta de llenar la solicitud: datos a ser llenados, si no hay omisión de sello, omisión de documentos a ser anexados o error en el llenado. No se podrá recepcionar la solicitud fuera del período.

※La fecha de depósito del subsidio se informará posteriormente (después de la solicitud, el depósito a la cuenta bancaria demorará un mes y medio aproximadamente).

Cuidado con [La Estafa en el Depósito Bancario] y [Colecta ilegal de Información Personal]

○Los Funcionarios Públicos de Gobierno Nacional, Prefectural, Municipal u otros; no solicitan de manera alguna, la manipulación del ATM, ni solicitan realizar el depósito por cobro de trámite, con el fin de recibir el [Subsidio Extra para Personas de Edad Avanzada].

○De ninguna manera se solicita la manipulación del ATM para poder recibir el depósito de una tercera persona.

○De ninguna manera, los funcionarios del Ministerio de Trabajo, Salud y Bienestar Social, solicitan información personal como; constitución familiar, datos de la cuenta bancaria, u otros.

Informes: Shakai Fukushima Rinji Fukushi Kyuufukin Tantou ☎ 65-6528.

平成 28 年度の国民年金保険料

La Tasa de la Pensión Nacional Para el 2016 es de ¥16,260 Mensual

El monto de la tasa de la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin) será de ¥16,260 mensuales a partir de abril de 2016.

[Programa de Pago Especial Para Estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)]

En caso que un estudiante haya tenido un ingreso inferior al valor padrón determinado, durante el año anterior, se le admitirá prorrogar el pago de la tasa de la Pensión Nacional, mediante una solicitud.

Destinado a estudiantes mayores de 20 años, matriculados en universidades, institutos de formación profesional, u otros; tales como: *Daigaku (Daigakuin)*, *Tandai*, *Koutou Gakkou*, *Koutou Senmon Gakkou*, *Senshuugakkou*, entre otros.

[Traer] Tarjeta de Estudiante o Certificado de Matrícula y sello (inkan).

[Ventanillas para los trámites] Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, las Sucursales y la Oficina Nacional de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114 (en japonés).

GUÍA DE SALUD ほけんがだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1^{ra} orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2015	27 de abril	19 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2015	28 de abril	
	1 ~ 15 de enero/2016	30 de mayo	27 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2016	31 de mayo	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2015	21 de abril	22 de abril
	16 ~ 30 de junio/2015	25 de abril	
	1 ~ 15 de julio/2015	23 de mayo	26 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2015	25 de mayo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2014	18 de mayo	19 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2014	20 de mayo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2013	16 de mayo	11 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2013	17 de mayo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2012	12 de mayo	10 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre/2012	13 de mayo	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	22 de abril	
		24 de mayo	

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	25 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de abril		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

[Fechas de Atención]: abril: 24, 29. Mayo: 1, 3, 4, 5, 8, 15, 22 y 29.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsídío de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

人間ドックの費用を助成します

Se Subsidiará el Costo del Examen Médico General (Ningendock)

Con el fin de promover el despistaje precoz de las enfermedades y la mantención de la salud, se subsidiará una parte del costo del Examen Médico General a quienes lo realicen.

[Dirigido] a quienes cumplan todas las condiciones señaladas del 1 al 4.

1. Afiliados al Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Nagahama (Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken).
2. Quienes en la fecha del 1º de abril de 2016 sean mayores de 40 años y menores de 75 años en la fecha del examen.
3. Familias que no tengan pagos atrasados de la tasa del Seguro Nacional de Salud, Impuesto Municipal, entre otros.
4. Quienes estén de acuerdo con recibir las orientaciones de salud dadas por la municipalidad.

[Contenido del subsidio] Ningendock (un día, una noche, examen cerebral) y exámenes opcionales realizados al mismo tiempo.

[Valor del subsidio] la mitad del costo del examen (omitir valores inferiores a ¥100). El límite máximo es de ¥20,000 pero en caso de quedarse una noche, el límite máximo será de ¥25,000.

[Instituciones médicas designadas] Shiritsu Nagahama Byouin, Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin, Nagahama Sekijuuji Byouin, Hikone Chuuou Byouin, Yuujin Yamazaki Byouin, KKC Wellness Hikone Kenshin Clinic.

[Modo de realizar el trámite] Realizar la solicitud, portando la Tarjeta del Seguro de Salud, en: Hoken Iryouka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka o Las Sucursales.

*Por favor, solicitar sin falta, antes de realizar el examen médico. No se podrá recepcionar la solicitud después del examen.

*Es necesario la firma del titular en la solicitud.

[Período de solicitud] Hasta el jueves 30 de junio. *La recepción de las solicitudes podrá ser cerrada antes del plazo, debido al presupuesto. **Informes:** Hoken Iryouka ☎ 65-6512.

国民健康保険証を送付しました

Envío de la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud

Las tarjetas del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) del año 28 de Heisei, fueron enviadas en el mes de marzo, vía correo certificado. Quienes aún no hayan recibido, por estar ausente en casa u otros, por favor contactar con Hoken Iryouka, antes de acercarse a recogerla.

[Traer] ① Tarjeta del Seguro Nacional de Salud del año 27 de Heisei. ② Documento de identidad de la persona que se presenta en la ventanilla (Licencia de Conducir, Zairyuu Card, Pasaporte, otros). ※En caso que la persona que recoja las tarjetas, no esté registrada dentro de la misma familia del titular, deberá traer uno de los documentos de identidad mencionados en el punto ② y una carta poder del jefe de familia.

Efectuar la notificación en el plazo de 14 días, en los siguientes casos:

● **Pérdida de la Calificación de Afiliado al Seguro Nacional de Salud.** En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros, o haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

● **Afiliación al Seguro Nacional de Salud.** En caso de pérdida de la calificación como afiliado al seguro de salud del centro de trabajo u otros, o haber sido reconocido como no dependiente de un afiliado.

* La afiliación al Seguro Nacional de Salud será aplicada desde la fecha de pérdida de la calificación del seguro anterior.

* Los trámites de afiliación o pérdida de la calificación del Seguro Nacional de Salud, no es automática.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 65-6512

納付カレンダー

Calendario de Pago de Impuestos

Fecha de Vencimiento (mes/día)	5/31	6/30	8/1	8/31	9/30	10/31	11/30	1/4	1/31	2/28	3/31
Impuesto Municipal y Prefectural		Total o 1ª Cuota			2ª Cuota		3ª Cuota		4ª Cuota		
Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana	Pago Total o 1ª Cuota		2ª Cuota			3ª Cuota		4ª Cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos	Cuota Única										
Tasa del Seguro Nacional de Salud		Total o 1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia		1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota

*Como el último día de los meses de julio y diciembre coinciden con el feriado bancario, la fecha de vencimiento será el siguiente día útil.

*Para las personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Prefectural, Tasa del Seguro Nacional de Salud, Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia o Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; es descontado de la jubilación, la fecha del débito bancario, será la misma del pago de la jubilación.

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

Cuota única del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidoushazei).

1ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de mayo de 2016.

しょうがいのある人に対する
軽自動車の減免申請を受けます

Recepción de la Solicitud de Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos (Keijidoushazei) para Personas con Deficiencia

Período de solicitud: del viernes 6 de mayo ~ martes 31 de mayo.

Quienes en la fecha base del 1º de abril del año en curso, estén registrados como propietarios de motocicletas, vehículos livianos, vehículos de pequeño porte de dos ruedas, entre otros; y cumplan con uno de los siguientes requisitos, podrán recibir la exención del Impuesto sobre Vehículos Livianos.

1. Personas que poseen la libreta para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psicológica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención de impuesto.
2. Quienes viven con personas menores de 18 años que poseen la libreta de discapacidad física, mental o psíquica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención de impuesto.

●Personas quienes solicitan la exención del impuesto sobre vehículos livianos por primera vez.

Existen otros requisitos y documentos necesarios para los propietario, choferes, fines de uso, etc. por lo que se solicita por favor, verificar con anticipación en la sección encargada o mediante la página web de la municipalidad (en japonés). Debido a que la exención es aplicada a un vehículo por persona, si ya recibió la exención de impuesto sobre vehículos estándar, no podrá recibir la exención de impuesto sobre vehículos livianos.

●Personas quienes recibieron la exención de impuesto el año pasado.

El 2 de mayo, se enviará el comunicado sobre la solicitud para la renovación. Por favor confirmar el contenido.

※Así reciba la boleta de pago de impuesto sobre vehículos livianos, por favor no efectuar el pago y guardarla hasta recibir el aviso de exención.

※Hay otros requisitos para recibir la exención de impuesto. Mayor información, en la sección encargada.

Informes: Zeimuka ☎ 65-6508.

すまいづくりをお手伝いします

Se Brindará Ayuda para la Construcción de Viviendas

◆Inicio del nuevo Sistema de Subsidio Para la Reforma de Viviendas

Se subsidiará parte de los gastos de las obras de reforma de viviendas usadas adquiridas o de la vivienda de familiares.

Viviendas destinadas al subsidio: vivienda de familiares hasta el tercer grado de parentesco con el solicitante o su cónyuge y vivienda usada adquirida o alquilada, cuyo contrato fué firmado después del 1º de abril de 2016.

Personas destinadas al subsidio: personas menores de 45 años que ocupen una vivienda destinada al subsidio, después del 1º de abril de 2016.

Obras destinadas al subsidio: aquellas, cuyos gastos de reforma sean superiores a ¥300,000 y cuya obra de reforma, sea finalizada hasta fines de febrero de 2017.

Época de solicitud: Antes del inicio de las obras (no será aceptada la solicitud después del inicio de las obras).

Valor del subsidio: el equivalente al 10% del valor de los gastos de la obra destinada al subsidio (máximo ¥200,000).

※El subsidio aumentará 3.5% (máximo ¥400,000) en caso: ① De personas que estén sustentando y conviviendo con niños menores de 18 años. ② Tenga parientes mayores de 65 años que vayan a vivir juntos. En caso de corresponder a las condiciones ① y ②, el subsidio máximo será de ¥1'000,000.

◆15 de abril: Inicio de la recepción de la solicitud del Subsidio de Promoción de la Adquisición de Vivienda

Se subsidiará el equivalente al valor del impuesto sobre activos fijos referente a viviendas, a familias que están en la etapa de crianza de hijos y recién casados, que hayan adquirido una vivienda recién construída, entre el 2 de enero de 2014 al 1º de enero de 2015.

Por favor, presentar los documentos necesarios personalmente o enviar por correo a la sección encargada.

Período de solicitud: 15 de abril ~ 1º de agosto de 2016.

◆Alteración del Subsidio para Reforma Ecológica de Viviendas

Las tres mayores alteraciones del año fiscal 28 de la era Heisei del Subsidio Para Reforma Ecológica de Viviendas son:

- ① Las obras de reforma cuyo valor sea mayor a ¥300,000; están destinadas al subsidio.
- ② Forma de subsidio: dinero en efectivo.
- ③ Valor máximo del subsidio: ¥75,000.

Informes: Kenchiku Juutakuka Sumai Seisaku Suishinshitsu ☎ 65-6533.

通訳者配置日時変更のお知らせ Aviso Sobre el Nuevo Horario de Atención de los Traductores en la Municipalidad

A partir del 1º de abril del presente año, el horario de atención de los traductores de español e inglés, se realizará conforme esta descrito abajo.

Español: Lunes / Miércoles / Jueves 8:30 hrs. ~ 15:30 hrs.

Inglés: Lunes / Miércoles / Viernes 9:00 hrs. ~ 16:00 hrs.

Se solicita a las personas que necesiten del servicio de los traductores, acercarse a la Municipalidad los días y en el horario descritos arriba. Agradecemos su comprensión y colaboración. Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 65-6511.

日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 24 de abril

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 24**. *En mayo está previsto para el domingo 22. Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. Informes: Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.